

မာတိကာ

ပထမပိုင်း

၁။ ဆစ်ဒနီမြို့မှ မြစ်မီးရောင်လမ်း	၁၁
၂။ သားပိုက်ကောင်များ၏ ရာသီဥတု	၃၄
၃။ ကြေးမုံမှန်ပြင်	၄၁
၄။ မုန့်ဖုတ်ပြိုင်ပွဲ	၅၁
၅။ စကားဝှက်	၅၈
၆။ အကဝိဇ္ဇာလူပုလေး	၆၈
၇။ ခဲတံချွန်စက်	၁၀၂
၈။ တိုင်းမိမရှင်း	၁၀၅
၉။ မုန့်လက်ကောက်ဖြစ်သွားသော မိန်းမသား	၁၀၇
၁၀။ စကားပုံဆိုတာ မှန်တတ်တယ်	၁၁၀
၁၁။ နွားနို့	၁၁၂
၁၂။ အင်ဒိုဆေးကိုယ်စားလှယ်	၁၁၄
၁၃။ မော်ရှော့ မော်ရှော့	၁၁၇
၁၄။ နီရဲနေသောဘိန်းသီးများ	၁၁၉
၁၅။ မြစ်မီးရောင်သားကောင်များ	၁၂၂
၁၆။ ဆိတ်ငြိမ်ခြင်း	၁၂၉
၁၇။ တိုကျိုမြို့ကိုကယ်လိုက်သောမောင်မောင်ဖား	၁၅၃
၁၈။ ဘုရားသခင်၏သားသမီးအားလုံးမှာ ကတတ်ကြလေသည်	၁၈၃
၁၉။ ခုရှိုရောမြို့ပေါ်သို့ ပန်းကန်ပြားယုံကြီး ကျလာခြင်း	၂၀၉

ဒုတိယပိုင်း

၂၀။ ပိုးစုန်းကြူး	၂၃၅
၂၁။ တီဗွီလူသားများ	၂၇၁
၂၂။ အိပ်မပျော်သောညအသင်္ချေ	၃၀၇
၂၃။ ကျွန်တော်တို့ခေတ်၏ချစ်ပုံပြင်	၃၆၄
၂၄။ ပေါင်မုန့်ဆိုင်အား တစ်ကြော့ပြန်အနုကြမ်းစီးကြခြင်း	၄၀၀
၂၅။ လူသားစားကြောင်များ	၄၂၄
၂၆။ အိမ်တွင်းရေးပြဿနာ	၄၅၉
၂၇။ တရုတ်ပြည်သွား အနွေးရေယာဉ်ပေါ်ဝယ်	၅၀၃
၂၈။ ရာနုန်းပြည့်ချစ်သူနှစ်ဦး	၅၃၈
၂၉။ ကျွန်မနာမည် ခမ်းနီခရေတာ	၅၄၅
၃၀။ လေယာဉ် (သို့မဟုတ်) ကဗျာရွတ်သလို တစ်ယောက်တည်းစကားပြောခြင်း	၅၅၆

၈

ရဲမြလွင်

ဘာသာပြန်သူ၏ အမှာစကား

ဂျပန်ပြည်၏အကျော်ကြားဆုံးစာရေးဆရာ မူရကာမိ ဟာရူကီ၏ ပထမဆုံးလုံးချင်းဝတ္ထုမှာ Hear The Wind Sings (ခလေးနို့ အုတဂေါ့ကီက) ဖြစ်ပါသည်။ ထိုဝတ္ထု(လေပြည်ကလေး၏တေးဆိုသံ)ကို ဂျပန်သံရုံးတွင်အမှုထမ်းနေခဲ့စဉ်က ကျွန်တော်က ခိုးကြောင်ခိုးဝှက်ဘာသာပြန်ခဲ့ပါသည်။ ဂျပန်လူမျိုးတို့သည်ပေးထားသောတာဝန်မှတစ်ပါး အခြားအလုပ်ကိုလုပ်ပါက အယ်လဘိုက်တို (အပိုဝင်ငွေရှာခြင်း)ဟု ယူဆကာ ငေါက်ငမ်းပြီးတားဆီးခဲ့ကြသည်။ အမှန်စင်စစ်ကျွန်တော်သည် ထိုအချိန်က အပိုဝင်ငွေရှာရန်စိတ်ကူးခဲ့ခြင်းမရှိခဲ့ပါ။ မူရကာမိ၏ ထိုစာအုပ်ကလေးကို ရုံးအားချိန်တွင်ကောက်ဖတ်ကြည့်ရာမှအစွဲကြီး စွဲသွားမိခဲ့တယ်။ နောက်တော့မြန်မာဘာသာသို့စမ်းပြီးဘာသာပြန်ကြည့်ရာမှလက်တွေ့သွားပြီး ၃၈လမ်းရှိ (ရယ်စရာ) မဂ္ဂဇင်းသို့ ကာလစဉ်ဖော်ပြခဲ့ပါသည်။ ထို့နောက်လူငယ်အယ်ဒီတာတစ်ဦးက စာအုပ်အဖြစ်ထုတ်ဝေခဲ့တယ်။ နောက်တော့လူငယ် စာဖတ်ပရိသတ်များက အရမ်းကြိုက်ကြောင်း တစ်ယောက်ပြီးတစ်ယောက်ပြောလာခဲ့ကြပါတော့သည်။

မူရကာမိ၏ဝတ္ထုတွေက များသောအားဖြင့် ဇာတ်လမ်းရှည်ကြီးများကအများစုဖြစ်သည်။ (နော်ဝေးပြည်မှစတင်မြိုင်) Norwegian Wood (ကမ်းငွေသောင်မှကာဖကာ) Kafka on the Shore (သိုးရိုင်းလိုက်ဖမ်းစွန့်စားခန်း) A Wild Sheep Chase (အရောင်မဲ့သူ၏ လွမ်းတေးသံစဉ်) Colorless Tsukuru Tazaki and His Years of Pilgrimage စသည့် ကိုနေမန်းစာပေမှ ဆက်လက်ထုတ်ဝေရန် ကျွန်တော်ခွင့်ပြုထားပြီးဖြစ်သည့် ဝတ္ထုကြီးများကို ကျွန်တော်ကကြိုးစားပြီး ပြန်ဆိုခဲ့သည်။ ထိုအချိန်များတွင် မူရကာမိ၏ဝတ္ထုအတော်များများမှာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ပြန်ဆိုပြီး ဖြစ်နေကြရာ ကျွန်တော်မြန်မာပြန်သော ဝတ္ထုများမှာ သူတို့ထက်

မူရကာမိ၏အကောင်းဆုံးဝတ္ထုတိုများနှင့်သူ့သုံးသပ်ချက်များ ဇနောက်ကျနေသည်ကိုတွေ့လာရသည်။ စစ်သူကြီးကိုသတ်ပစ်ခြင်း Killing Commendatore နှင့် 1Q84 ဝမ်းကျူးအိပ်ဖိုး စာအုပ်အသစ်များတွင်မူ ဂျပန်ပြင်ပကမ္ဘာနိုင်ငံတကာအလယ်တွင် မြန်မာဘာသာဖြင့် အစောဆုံး ပြန်ဆိုထွက်ရှိနိုင်ခဲ့သည် စံချိန်တင်ခဲ့သည်။ သို့ပါသော်လည်း ကျွန်တော်ကဂျပန်ဘာသာမှမြန်မာဘာသာသို့ပြန်ဆိုခြင်းအပေါ်သို့ကိုယ်တိုင်တက်ပြီး ခူးစားရသော သရက်သီးကဲ့သို့အရသာကိုပြည့်ပြည့်စုံစုံခံစားရပြီး တစ်ဆင့်ခံဘာသာများမှာ ရှည်ကိုက်လို့ကြေကျသောအသီးနှင့်တူနေလိမ့်မည်ဟုယူဆမိသောကြောင့်ဖြစ်ပါသည်။ ထို့အပြင်ဘာသာပြန်သည့်အလုပ်သည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာအဘိဓာန်စာအုပ်ထူထူကြီးများကိုကိုင်းပြီး ခိုးဖတ်ကစားသကဲ့သို့မဟုတ်ပဲ မူရင်းစာရေးဆရာ၏ရင်ထဲသို့ဝင်ပြီး သူ၏နည်းစနစ်သံမှပေါ်ထွက်လာသောတေးသွားတစ်ပုဒ်ကို နားစွင့်ကာ မြန်မာလူမျိုးများ၏နားထဲတွင် နားဝင်ပီယံဖြစ်အောင်ဖန်တီးရသည့်အလုပ်တစ်ခုဟုခံယူထားမိပါသည်။ ထို့အပြင်အနောက်တိုင်းယဉ်ကျေးမှု၏ရင်ခွင်ထဲသို့ရောက်သွားသော အရှေ့တိုင်း၏စာပေတွင် မူရင်းရသများရုပ်ပျက်ဆင်းပျက်ဖြစ်လာမှာသေချာလှပါသည်။ စာရေးဆရာကြီးရုဒ်ယတ်ကစ်ပလင်မိန့်ကြားသကဲ့သို့ East is east, west is west ဆိုသည့်သဘောပင်ဖြစ်ပါသည်။

ကျွန်တော်အနေဖြင့်မူရကာမိ၏လက်ရာများထဲမှ ဝတ္ထုတိုအတော်များကိုအားသည့်အချိန်တိုင်းတွင် ဘာသာပြန်ကာ ကွန်ပျူတာထဲတွင်စုဆောင်းထားခဲ့ပါသည်။ ထိုဝတ္ထုတိုများကို အခွင့်သာသည့်အခါ ပြန်ထုတ်မည်ဟုရည်ရွယ်ထားခဲ့ပါသည်။ ထိုစာစုများအထဲမှမည်သူမျှ မြန်မာမပြန်ရသေးဟုထင်ရသော မူရကာမိ၏လက်ရာအချို့ကို မူရကာမိ၏ပြန်လည်သုံးသပ်ချက်များနှင့်အတူပူးတွဲကာ ကိုနေမန်းစာပေမှ ထုတ်ဝေလိုက်ရခြင်းဖြစ်ပါသည်။ လူငယ်စာဖတ်ပရိသတ်အနေနှင့် အရသာတွေ့ကာသဘောကျကြမည်ဆိုပါက နောက်ထပ်ထုတ်ဝေရာဝတ္ထုတိုများက ကျွန်တော်၏ကွန်ပျူတာထဲတွင်အသင့်စောင့်ဆိုင်းနေကြပါသည်။ ဥပမာအားဖြင့် (မူရကာမိ၏ကျော်ကြားသော အချစ်ဝတ္ထုတိုဆယ်ပုဒ်) (နောက်

၁၀

ရဲမြလွင်

တစ်နေ့အိမ်မက်ရန်အတွက် အိပ်ယာမှန်းထလာကြပါသည်။ စသည်တို့ဖြစ်ပါသည်။

မည်သူဘာသာပြန်ပြီးသည်ဖြစ်စေ၊ မပြန်ရသေးသည်ဖြစ်စေ လူငယ်စာဖတ်ပရိသတ်အတွက် ကျွန်တော် ကျန်းမာနေသရွေ့ မူရကာမိ၏ စာပေလက်ရာများကို မူရင်းဂျပန်ဘာသာမှမြန်မာဘာသာသို့တိုက်ရိုက်ဘာသာပြန်ကာ ဆက်ကာဆက်ကာရေးသားနေဦးမည်သာဖြစ်ပါသည်။

ရဲ မြ လွင်(၁၄-၂-၂၀၂၂)